

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 3

**Artikel:** No al seguro obligatorio de enfermedad ; No al aumento de los impuestos federales ; Si al frenado de los gastos  
**Autor:** Paillard, Lucien  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909418>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

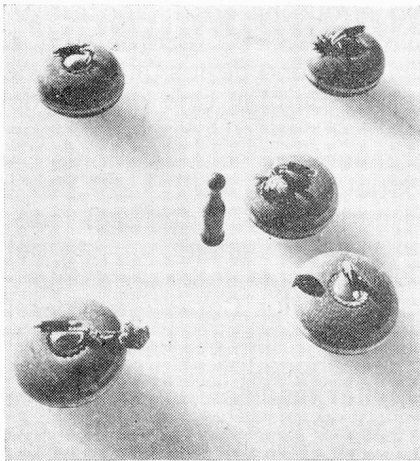
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



ñez. A pesar de esto, la proeza sirvió para animar los espíritus, despertar las conciencias y plantear interrogantes. El curling no es entonces simplemente un deporte para los viejos adinerados, extraído de un vetusto y polvoriento libro de historia. Es verdad que sus orígenes son remotos. Los primeros rastros aparecen en 1510 cuando se jugaba Curling sobre los helados lagos de Escocia. En Kilsyth, cerca de Glasgow, se fundó el primer Club. Tan solo paulatinamente uno se fue percatando que las piedras eran pesadas: 52 kilos. Debe por lo tanto considerarse el aspecto atlético de este deporte y sería

erróneo afirmar que se trata de un pasatiempo al cual se dedican únicamente débiles ancianos. A partir de 1775 la piedra fue disminuyendo sensiblemente de peso y actualmente tiene 20 kilos y una circunferencia de m. 0,915. A pesar de ello las condiciones exigidas son grandes.

Fue necesaria la audacia y la decisión de los cuatro jugadores de Dübendorf, cuya edad promedio no supera los 21 años, para re-descubrir este deporte y conferirle nuevamente títulos habilitantes. Se terminaron las burlas sobre el "hombre con la escoba" y finalizaron las mezquinas alusiones al "entretenimiento para la gente rica". Se ha hecho justicia y se recordó de pronto que, en 1924, en los juegos olímpicos de Chamonix, se desarrolló una prueba oficialmente reconocida de curling. ¿Existe, tal vez, la posibilidad que ese caso especial encuentre una continuación 60 años más tarde? El hecho de que los próximos juegos olímpicos de invierno se realicen en Canadá favorece la cosa, ya que en ese país está la mayoría de los adeptos. Unas 100.000 personas se divierten tratando de aproximarse lo más cerca posible de la meta situada a ms. 38,40.

Los cuatro de Dübendorf efectuaron obra de pioneros. Con pelo largo, un aire estudiantil y predispuestos siempre a una travesura, están, sin embargo conscientes de su fuerza y se esforzarán seriamente en demostrar su capacidad también en el futuro. Los especialistas opinan que esta segunda etapa no ofrecerá mayores problemas. Con la elección de los cuatro jugadores como deportistas del año en actuación como equipo, nacerán quizá nuevas vocaciones. Aún pocos años atrás esta elección hubiera causado hilaridad, mientras que hoy día existe un claro concepto de que el curling tiene su lugar entre las otras disciplinas, ya que exige capacidades típicamente deportivas, una buena facultad de reacción y un sentido estratégico. No tenemos la intención de alabar aquí exageradamente este deporte con miras de agrandar los méritos de los jugadores de Dübendorf, pero hemos creído conveniente decir algunas verdades, caídas, casi intencionalmente en el olvido. Sea cual fuere el futuro de los cuatro jóvenes deportistas, es innegable que han contribuido grandemente al nuevo lucimiento del curling.

Bertrand Zimmermann

## **No al seguro obligatorio de enfermedad No al aumento de los impuestos federales Si al frenado de los gastos**

El 8 de diciembre de 1974 el pueblo Suizo fue convocado a las urnas para manifestarse sobre dos propuestas, muy diferentes, pero que tenían un punto en común: las finanzas.

### **Seguro obligatorio de enfermedad**

La iniciativa popular promovida por el Partido social-democrático para la creación de un seguro obligatorio de enfermedad y

el contra-proyecto parlamentario para el mejoramiento del actual seguro, fueron rechazados por el pueblo suizo.

La asistencia a las urnas fue de sólo 39.7 %. La iniciativa obtuvo 384.155 votos "sí" contra 1.010.103 "no", mientras que el contra-proyecto fue rechazado a su vez con 457.922 "sí" contra 883.179 "no".

En vista de este doble "no" las reacciones no se hicieron esperar. Hay quienes piensan que el

pueblo suizo desea marcar una pausa en el proceso demasiado acelerado del desarrollo de un Estado social; otros, a su vez, estiman que los votantes se expresaron en principio por un mejoramiento del seguro de enfermedad, pero sin intervención del Estado. El Consejero federal Hürlimann, jefe del Departamento federal del interior, ha recalcado que hoy día es perentorio que, sobre la base del artículo constitucional de 1911, se pro-

cure un mejoramiento de los servicios que se prestan, particularmente en lo que se refiere a la hospitalización sin límites de plazo y la supresión de la barrera que constituye la edad para afiliarse a las cajas de asistencia médica.

La situación para los Suizos del extranjero, por lo tanto, no se ha modificado. Se sigue en punto muerto, pero los problemas del seguro de enfermedad que se presentan para nuestros compatriotas que retornan del extranjero, son claramente reconocidos por nuestras autoridades y nuestra organización volverá a tomar contacto con las instancias centrales de las cajas de asistencia médica e intentará eliminar los escollos que existen, tanto más que la situación no se debe a su voluntad sino a la imposibilidad que tienen los Suizos del extranjero de ingresar a una caja de asistencia médica suiza, sin residir en Suiza.

Tenemos no obstante una buena noticia: Los Suizos del extranjero que vienen a Suiza para una estadía temporaria o de vacaciones, pueden contratar, en la mayoría de las cajas de asis-

tencia médica un "seguro de estadía". Las condiciones pueden solicitarse directamente a las cajas de asistencia médica suizas.



Consejero Federal Sr. G. A. Chevallaz.  
(Foto Keystone)

### Aumento de los impuestos federales

La participación de los votantes en esta consulta fue de 37%. La propuesta para el mejoramiento de las finanzas federales fue rechazada por 623.548 votos "sí" y 785.141 votos "no", mientras que el frenado de los gastos fue aprobado por 930.101 votos "sí" contra 460.023 votos "no".

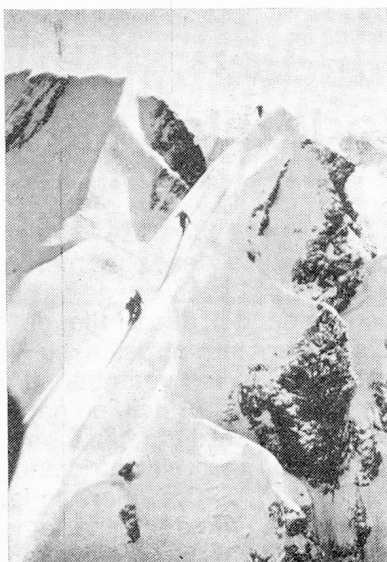
¿Es el buen sentido o el egoís-

mo el que ha conducido a esta situación? Debe recordarse que Suiza es uno de los últimos países de Europa, sino del mundo mismo, donde el pueblo debe pronunciarse sobre el monto de los impuestos.

El parlamento, el Consejo federal y especialmente el jefe del Departamento federal de finanzas, el señor Consejero federal Georges Chevallaz, se verán ahora abocados al problema de adoptar medidas drásticas para hacer frente a la situación creada por el resultado de esa votación popular, que no aceptó las medidas para aportar a la Confederación unos 685 millones de recaudaciones suplementarias. El déficit del presupuesto para 1975 se aproximará por ello a los mil millones de francos, lo que trae consigo la urgente obligación de presentar un nuevo presupuesto severamente reducido, que no debería, empero llegar al extremo de que, por ello, la Confederación no pudiera hacer frente a sus obligaciones constitucionales o a los compromisos que el pueblo y el parlamento han asumido en su nombre.

SSE - Lucien Paillard

## Usted recibirá gratis...



Poster Buri

...este poster gigante, en colores, formato 64 x 90 cms, si se suscribe a "echo" - la revista de los Suizos del extranjero, o si solicita números de muestra.

La revista "echo" lo orientará, once veces al año, sobre asuntos de los suizos del extranjero y sobre los acontecimientos suizos en el campo de la política, la cultura, la economía y el deporte. La revista contiene reportajes profusamente ilustrados e informaciones de Suiza, dignas de ser conocidas.

Envíe el cupón inserto al lado, debidamente llenado a:

Secretariado de los Suizos del extranjero — Administración "echo", Postfach, CH- 3000 Berna 16, Suiza.

☐ Ruego enviarme "echo" por un año, al precio de 23 francos suizos.

☐ Solicito gratis y sin compromiso tres números de muestra de la revista "echo".

Apellido: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección completa: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Año de nacimiento: \_\_\_\_\_

Firma y fecha: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_